

Poemas de

MARÍA JOSÉ FERRADA



Lengua: **Nahuatl**

Traducción: **Florencia Emilia Arroyo Pelico**

Pueblo: **San Miguel Tzinacapan Cuetzalan del Progreso Puebla**

Toc toc mi corazón

Primera edición: 2022

Producción: Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: María José Ferrada

© Por la ilustraciones: Amanda Mijangos, Valeria Gallo, Isol, Gabriel Pacheco, Tania Recio, Yosh, Katsumi Komagata, Israel Barrón, Paloma Valdivia y Cuauhtémoc Wetzka

© Por la traducción: Florencia Emilia Arroyo Pelico

Cuidado de la edición: Mónica Zárate y Edaena Mata

Curaduría: Claudia Nuncio, Claudia Vences y Navile Razo

Ciudad de las traducciones: Nadia Ñuu Savi

Diseño editorial: Frida Solano

D.R. © 2022 de la presente edición: Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN

Hecho en México



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces

TOC NO YOLO



María José Ferrada

Nemik in Chile itech 1977. Keman kipiaya eyi xiuit kikakik ekinika in nekuikatilmej in chapolimej, monemilij yejua eskia se xochitajtouani. Ijkuak peuak kita in semanauak ika miak okachi tachialis. Imaix tein okachi kiuelita yejua tein kijkuiloua mixtimej uan kikochita kitajtolkepas in nektsitsin.

alas raíces

PEUJKAYOT

Itech seki tonalmej, tikeujkej in naualimej, tamachilimej uan in pipitsolimej tikeujkej itech tonal eualoni tein ajkotsikuini ta kimachilia kintapoti. Tikasikej yankuik chiuismej keniuj timoluiske timonekij, timotemoua; maj timopitsokan ika to tachialis, naualis iuan ejekat. Tikpiakej seki tonalmej kampa timotalijke tikakikej keniou monojnotsaj sitalimej, tikitakej in ojtokalis in askamej uan tikitakej keniou mouetskitia in xochimej.

ToToc no yolo, se tayoleualis kampa timosepan sentiliske itech in tajtolmej uan in meyomej, tech elnamiktia keniou tikmachiliaj keman tik chia aksa uan keman aksa tech chia, ijkon timokakaske naualimej ika tajkuilmej uan tapalmej.

In amataixtalilis kisentilia majtak xochitajtolmej tein kichiuak in Maria Jose Ferrada uan kitajtolkepakej itech majtak uan ome maseualtajtolmej tein ixpoui itech in altepet mexico. In tajtol iluimej mosentila ika meyomej tein tech yoleuaj maj titakochitakan, maj tikixelnamikikan uan maj timachilikan kemej intachialis in tanemilianij itech in ueyialtepek Mexico, Argentina, chile uan Japon.

Maj in xochitajtolmej uan in meyomej maj kijkitikan uan kipanoltikan itech okseki tajtolmej, kipanoltikan, maj tech sentilikan uan tech elnamiktikan in pakilis ta sepa timoitaskej, timomakaskej naualimej, uan oksepa timoitaskej.



I.

Noyolpakilis oksepa timoitaskej
yek ueyi kemej:

in atau Panuco
lyolotsin in Sektepet Popocatepetl
nochi in iluikak

Uan in tonal.

II.

Axto keman tiejkoskia
Nej nikmatia tej tialaya.

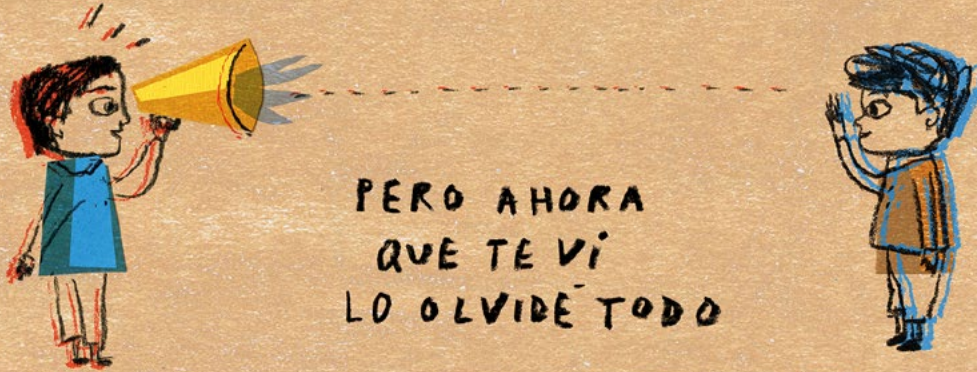
Nech ilui nimetstaksalis in xoktsin
Nech ilui keman moliniaj in xochimej
Nech iluijke in totomej, amo patania
kiuika miak tonalmej mijtotijtoya
Itech in mixti.



QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA
QUE TE VI
LO OLVIDÉ TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.

III.

Nikneka nimits tapouis miak taman:

in youal keman nikochitak tikatka astronautas.

Tik panouiaya in semanauak, tejua uan nejua, itech se cuete tein chijchiutok ika amat istaktik.

In kualkampa keman no itskuinti mopoloj amo tej ximolui tiokakpa tikajsiskej

in tonal keman kiouik, kisak in tonal uan mochijchiu se kosantsin Nesik ompa, kampa no kalixpa.

neka nimitsiluis seki tajtolmej:

Naualis

Tsopelik

Asteroide

Axkan keman nimits itak, nikelkau nochi.

Uan nikneki xi eski tejua tein xinech tapoui miak taman:

Takochitalis

Okuilimej

Tapalmej uan tajtolmej tein okachi nikuelita

IV.

Itech moixtololouan uan itech tein nejua
Tikchiusaske se ajkopanoloyan.

Tikuiske
Ikuitapil in cometa
Tajkuilmej ika tatsotsonalis
Koujmaxajkal uan xiujmej

Uejkauas nochipa.

uan keman tayouayantias
tiktauiliske
Ika nepaleuilis in yolpijpimej.





V.

Ekintsin nikan tietok
nikneki nimits nextilis se tajtolis
Tein tejuasa tik ajsikamatis.

nik chiuak

ika xochimej,
ika tatajko koyotaxtal,
ika xapojposon,
Ika sitalimej tein ekintsi nemij.



VI.

timoilutilia ekintsi nikan tietok
-uan mouetskalis amo mopatak nionteyi-
Tikchiusaske se iluit.

Ualaskelj:

In mixti
in tsuanitsi
In tonalxochit
(komojkon kuali titachia
tikitas kiuikaj tilma yek kualtsin)

Nochin in tochimej istakej.



VII.

Nik tajtani in Ayotsin
Kermanian tiualaskia.

nech itak uan kijto:
Keman taxochioua

VIII.

Miakpa
Nikilui motokay in xoktsin

¿Tialajka
Tokotsietialaya itech ni paneuayo?

¿Yejua in
Tein mits ualkuik?





IX.

Toc Toc
Mo yolotsin

Toc toc
tein nejua

kijtoua in nekuikatil tein in notasojikniuan

kikaki, yek yetokejsa.

in sakat
in totomej
In chapolimej



X.

Nimotajtania kemanian oksepa nimits itas
Uan tinech nankilia, niman

“Niman”

¿Eski kualkampa oso tiotakpa?

“Niman”

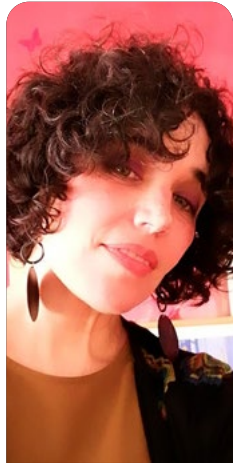
¿Eski se tonal keman teltona?

¿Se tiotakpa ika Dalia Xochit?

¿Se hora kemej asisilipi?



MEYOCHICHUANI



Tania Recio

Nialaj itech in semanauak se sesek kualkampa itech enero, yon tonalmej keman tikneki timokauaskej itech ayamej tikinixpejpentoske nemilismej, kemaj ijkon ninemi, ika in noyekatsol aktok itech uejkaujsanilmej, novelas uan sanilmej tein tsikitsitsin. Nech talijke notokay Tania tein kijtosneki “Princesa” ta maski nej niknemilia ni Brujilla, tein nochi tonalmej kinemilijtok kichiuas se kuali sanil tein kinkiskis siuapipilmej uan okichpipilmej. Ijkon niminemilia se tonal kampa nikualtilis.



Yosh

Ijkuak katka niokichpiltsin ipa nikuelitaya nik chiuas meyomej, telsenka nikuelitaya nikitaskeniu se tajkuiloloni uelia ki tsojkuilouaya uan mokepaya se ayotsin ninja... ¡pum! Katka Magia. Miak xiujmej panokeaj uan no miakej meyomej de Dinosaurios, robots, mixtimej uan elefantes, sayoj aman nik chiua itech noamaix amaistak achka no amaixmej, kampa nikpia se kafentsi itech notayiloni de extraterrestres.



Valeria Gallo

Nochipa nikuelita nitatapaluis, nitekitika ika miak amaixmej kemej ome poual amaixmej, noselti oso iuan okseki tokniwan meyotalianij. Nik nemilia in se tameyotiaj se teisa tein teyolpaktia uan nochin toknluan kipia kichiuaskia. No ijkon nikuelita miak nias kampa ne Cine, nikakis nekuikatilmej ika acordeon, no ijkon nikitaskeniu maj panokan toknluan uan nitajtsomas.



Amanda Mijangos

Keman katka nisiupilkonet niknemiliaya nik chijchiuaskia kalimej, sayoj satepan nimonemili nikuelitaya okachi nikinmeyotis, ijkuaka in meyomeh nech uikatinemia noyampa.



Israel Barrón

Keman katka nitsikitsin, nopantsin nech tayokoliaya miakej tajkuilol tapalmej uan amaixmej ika istak amat, ijkon nikasik ueliskia ninentinemis uan nikchiuas nemilismej itech meyomej. Ijkuakopaya amo nikaujtalani no tatapaluiloni uan tapalmej, axkan nik tasojtaok in amaistak uan kouit tajkuiloloni. Nej nimeyochijchiuani uan axkan nikchiualtia in nemilismej tein nemij itech amaixmej.



Isol

Nej ni Isol, nikuelita nitameyotis uan nikelnamikis nemilismej itech meyomej. Nik chiu miak tataman tatapaluilis ika crayones, collage, tinta, ijkon nikajsitiu tataman meyomej. Nikuelita nikixmatis tokniu uan tanemililis itech yejuan. Nikuelita in timosentilia uan tinentinemi. Tapal tein telsenka nikuelita in Xokotik, in Turquesa Yejua ojpatika. Ninemi Buenos Aires, Argentina, itech Sur de in continente Americano.



Cuauhtémoc Wetzka

Nimonotsa Cuauhtemoc. No tokay nikuelita miak ta yetok itech maseual tajtol náhuatl, yejua no tajtol nantsin. Axkan no chiualis niknemilia amaixmej, iksa niknemilia uan sekin nikinkochita. Nochipa nik tameyotijtok, nikuelita miak nikajsis yankuik tanemililimej, yankuik nemilismej, uan okachi okseki tataman keniu timonojnotsaske itech meyomej.



Gabriel Pacheco

Nej se tokniu yolikat tein nochipa nitekititok itech in semanauak itech meyomej. Amo nik uelita yin isiujkayot uan industrializaciòn itech semanauak. Nikijkuiloua in Procesos creativos uan nikuelita nitatapaluis. Iujtok nitameyotalia.



Katsumi Komagata

Keman peuak in kokolis tajtakolis niajki kampa se xolal tsikitsin kampa onkaya miak koujta tachialis. Iksa nietoya iniuan koujtaokuilimej tamojmojtiani tein nikipoujkaita, ta nech maka miak chikualis ika nik sentokas no tekiu.



Paloma Valdivia

Axtopa amo niyek uelia nitameyotiaya, sayoj axto nech yek paleuiayaj, nech yolchikauayaj uan nech makakej miak tasojtalis ijkon peuak nik nauaya in tanejnekilis tein nik machilia ika nitameyotilis. Keman katka nisiupilkonet, tein telsenka nikuelitaya yejua in nitameyotilis, ijkuak in tatomej monojnotsayaj. Itech no tonal oso navidad, nech tayokoliayaj tajkuilolonimej.

Directorio

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria de Cultura

Marina Núñez Bernalova

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Esther Hernández Torres

Directora General de Vinculación Cultural

Guillermina Pérez Suárez

Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil